

## L'auberge de la Belle Image



Au XV<sup>e</sup> siècle, l'auberge, située sur la route d'Espagne accueillait les voyageurs. Cet endroit convivial existait sûrement dès le XII<sup>e</sup> siècle. Après plusieurs siècles d'existence, les portes de l'établissement se sont fermées définitivement en 1987.

Inn «la Belle Image» : the inn, "auberge" in French, on the road to Spain lodged travellers in the 15th century. This social place probably existed in the 12th century. The inn closed for good in 1987 after several centuries in existence.

El albergue de la Belle Image : en el siglo XV, el albergue, situado en la Route d'Espagne, ofrecía alojamiento a los viajeros. Este acogedor lugar existía probablemente desde el siglo XII. Tras varios siglos abierto, las puertas del establecimiento se cerraron definitivamente en 1987.

## 9 La place de l'Aumône



Traversée par l'ancienne Grande rue, cette place a longtemps vu passer voyageurs et pèlerins de Saint-Jacques-de-Compostelle. Ceux-ci y accédaient par l'Impasse du Ha-Ha, alors route vers l'Espagne.

Place de l'aumône : the old Grande Rue runs across this square, which has long seen travellers and pilgrims passing through on their way to Santiago de Compostela. They would come along the Impasse du Ha-Ha, then the route to Spain.

Place de l'aumône : atravesada por la antigua calle mayor, esta plaza ha visto pasar durante mucho tiempo a viajeros y peregrinos de Santiago de Compostela. Éstos accedían a ella por la calle "Impasse du Ha-Ha", que por aquél entonces era una ruta hacia España.

## 10 L'Hôtel de ville



Après la Révolution de 1789, les communes prennent une place essentielle dans la vie locale. Dès 1860, il devient nécessaire de remplacer la maison commune par une mairie assurant les missions de service public. Son architecture doit se démarquer de celle des églises.

The town hall : after the Revolution in 1789, town councils took on a key role in local life. From 1860, it became necessary to replace the «Maison Commune» with a «Mairie» or Town Hall providing public services. Its architecture had to be distinguishable from that of the churches.

El ayuntamiento : tras la Revolución de 1789, las comunas ocupan un lugar esencial en la vida local. A partir de 1860, es necesario remplazar la casa comunal por un ayuntamiento que garantice las tareas de servicio público y cuya arquitectura se diferencie de la de las iglesias.

## Les Halles



Depuis plusieurs siècles, la place centrale de Sainte-Maure est le lieu de rencontre et de vente des marchandises pour les habitants du pays. Cette grande et belle halle permettait la vente des céréales et grains à l'abri des aléas météorologiques.



Les Halles : for several centuries, Sainte-Maure's central square has been the place where local inhabitants meet and sell goods. Cereal and grain used to be sold in this beautiful large covered market, sheltered from the vagaries of the weather.



Les Halles : desde hace varios siglos, la plaza central de Sainte-Maure es el lugar de encuentro y de venta de mercancías para los habitantes del país. Este grande y hermoso mercado permitía la venta de cereales y semillas al abrigo de las malas condiciones meteorológicas.

## La Chapelle des Vierges



Cette chapelle est édifiée en 1760, puis reconstruite en 1891, en mémoire des saintes Maure et Britte, patronnes de la paroisse, qui auraient été martyrisées en ce lieu.



A first chapel was originally built in 1760, then rebuilt in 1891 in memory of Saints Maure and Britte, the patron saints of the parish who were martyred at the site.



La capilla fue edificada en 1760 y reconstruida en 1891, en memoria de las patronas de la parroquia, que hubieran sido martirizadas en este lugar.

## La Chapelle Notre-Dame des Vertus et le Couvent



La Chapelle et le Couvent ont été construits entre 1635 et 1682 pour y abriter une statuette de la Vierge à l'enfant, réputée miraculeuse.



The Chapel and Convent were built between 1635 and 1682 to house a statuette of the Madonna and Child, considered by some to be miraculous.



La Capilla y el Convento fueron construidos entre 1635 y 1682 para albergar una estatua de la Virgen María con el Niño, con fama de milagrosa.



### Office de Tourisme du Pays de Sainte-Maure

Les Passerelles - 77, avenue du Général de Gaulle  
37800 Sainte-Maure-de-Touraine  
Tél : 02 47 65 66 20  
E-mail : tourisme@saintemaure@lespasserelleseturaine.fr



Ne pas jeter sur la voie publique

### Ville de Sainte-Maure-de-Touraine

16 bis, place du Maréchal Leclerc  
37800 Sainte-Maure-de-Touraine  
Tél : 02 47 65 40 12  
E-mail : mairie@sainte-maure-de-touraine.fr



## Parcours du patrimoine

1h30

3 km

**L**a ville d'Arciacum, devenue Sainte-Maure-de-Touraine, a été bâtie sur un promontoire rocheux dominant la Vallée de la Manse.

De nombreux monuments nous parlent de la vie et de l'histoire de cette ville. Nous vous invitons à les découvrir.

Départ des Passerelles - Office de tourisme.

**UK** The city of Arciacum, now called Sainte-Maure-de-Touraine, has been built over the Manse valley, on a rocky headland. Many monuments tell us the history of this city. Come along to discover them.

Departure : Tourism office - Les Passerelles

**ES** La ciudad de Arciacum ahora llamada Sainte-Maure-de-Touraine, fue construida sobre el Valle del río Manse.

Varios monumentos nos cuentan sobre la vida y la historia de este ciudad. Los invitamos descubrirlos.

Salidas : Oficina de Turismo - les Passerelles



**Suivez les blasons  
au sol pour découvrir  
notre patrimoine ...**



## 1 Le pont médiéval



Construit au XII<sup>e</sup> siècle, ce pont était le seul ouvrage qui permettait de franchir la Manse jusqu'en 1750.

The mediaeval bridge : built in the 12th century, this bridge was the only structure which enabled to cross the Manse until 1750.

El puente medieval : construido en el siglo 12, este puente era el único edificio que permitía de atravesar el río Manse hasta 1750.

## 2 Le moulin de la ville



Edifié avant le XIV<sup>e</sup> siècle, il se situait en dehors de l'enceinte médiévale de la ville. C'est un moulin à eau implanté sur un bief.

The town mill : the pre-15th century mill was located outside the town's medieval walls. The watermill was built on a millrace

El molino de la ciudad : edificado antes del siglo XV, estaba situado al exterior de la muralla medieval de la ciudad. Se trata de un molino de agua construido sobre un saetín.

## 3 La chapelle du prieuré Saint-Mesmin



Construite vers 1050, elle a été détruite partiellement en 1542 lors de la construction de l'enceinte de la ville.

Saint-mesmin priory : it was built in 1050 and partially demolished in 1542 during construction work on the town's surrounding wall.

La capilla del priorato saint-mesmin : construida hacia 1050, fue parcialmente destruida en 1542 durante la construcción de la muralla de la ciudad.

## 4 Maison à colombage

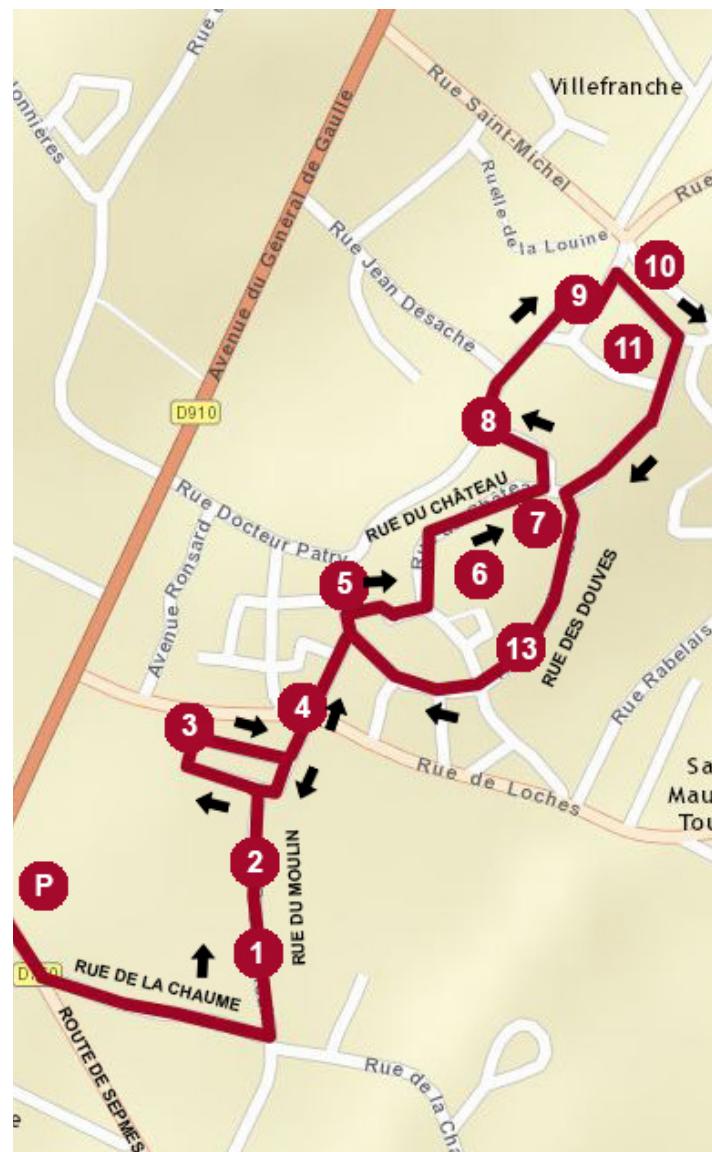


Cette maison à pans de bois a été édifiée au XI<sup>e</sup> siècle. Au cours du XIX<sup>e</sup> siècle, le rez-de-chaussée a été modifié dans le style Troubadour néo-gothique.

Half-timber house : it was built in the 11th century. Through out the 19th century, the entire ground floor was transformed in a Neo-Gothic « Troubadour » style.

Casa de entramado : fue edificada en el siglo XI. A lo largo del siglo XIX, se modificó toda la planta baja en un estilo Neo góticos « Troubadour ».

# Parcours du patrimoine



\*Pour rejoindre la Chapelle des Vierges (n°12) suivre rue du Château Gaillard depuis l'Hôtel de ville

## 5 Maison d'Estouteville



Cette maison du XV<sup>e</sup> siècle était la demeure du seigneur de Sainte-Maure mais aussi un commerce jusqu'au XX<sup>e</sup> siècle. Sa façade raconte une grande partie de son histoire.

Maison d'Estouteville : this 15th century house was the Lord of Sainte-Maure's residence and a shop until the 20th century. Its façade tells the story of its past.

La casa de Estouteville : esta casa del siglo XV era la morada del señor de Sainte-Maure, pero también, hasta el siglo XX, comercio. Su fachada cuenta gran parte de su historia.

## 6 Eglise Sainte-Maure / Sainte-Britte



L'église de Sainte-Maure se composait d'une partie de style roman (X<sup>e</sup> siècle) et d'une partie gothique (XII<sup>e</sup> siècle). En 1866, le bâtiment de style roman, menacé de ruine, est démolie et reconstruit dans un style gothique. Sous l'église se trouve une crypte très ancienne de style roman primitif (datation possible autour de 1050).

The original church of Sainte-Maure consisted of a Romanesque section (10th century) and gothic style section. In 1866, this Romanesque section was demolished and then rebuilt in a matching Gothic style. Under the church, there lies an ancient crypt, possibly built as long ago as 1050.

La iglesia de Sainte-Maure constaba de una parte románica (siglo 10) y de una parte gótica (siglo 12). En 1866, el edificio de estilo romano que estaba en peligro de ruina, fue demolido y reconstruido en estilo gótico. Bajo la iglesia está una cripta muy antigua de estilo romano primitivo (fechada hacia 1050).

## 7 Château



Foulques Nerra, comte d'Anjou, installe vers 980 un premier château fort, aujourd'hui entièrement disparu. Au XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècle, de nouveaux bâtiments sont érigés par les seigneurs de Sainte-Maure, dont le logis qui existe encore aujourd'hui. De la forteresse de l'époque, sont également visibles la tour polygonale, la porte d'entrée du Château et les restes d'une tour circulaire et d'une tour carrée.

Foulques Nerra, Count of Anjou, first installed a fortified castle around the year 980, which has now completely disappeared. In the 14th and 15th centuries, the lords of Sainte-Maure built new buildings, including the polygonal tower and the entrance gate to the castle; which you can still see today:possibly built as long ago as 1050.

La Capilla y el Convento fueron construidos entre 1635 y 1682 para albergar una estatua de la Virgen María con el Niño, con fama de milagrosa.